



KOJTZIJON PA KAQCHIKEL CH'AB'ÄL



Conversemos en Idioma Kaqchikel



KOJTZIION PA KAQCHIKEL

CH'AB'ÄL

Conversemos en idioma Kaqchikel

Kaqulew,



Kab'leluj B'achun,



B'elelajuj K'achun,



Lejuj Tun,



Lejuj Winq,



Ka'i Q'ij,



Kab'lelajuj Iq'

Iximulew - Guatemala - 2003



**Comunidad Lingüística Kaqchikel
de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala**

Ixch'urul, María Eulalia Patal Xinico
Xeamajin rupam re wuj
Productora del Material

Ixuu'm, Antonieta González Choc
Ma Lu', Pedro Morejón Patzán
Xetatjon rupam re wuj
Locución

Abraham Chocooj Cú
Xyakon rupam re wuj
Grabación y Edición de Audio

Gloria Etehuina Sactie Vargas
Xnuk'un rupam re wuj
Diagramación

Xentk'on rupam re wuj
Revisión de Contenido

Saqche', Hector Rolando Gabriel Pichiyá
Ixtuktuk, Esperanza Alicia Tuctuc Mux
Warkax, Carlos Emilio Guarcax González

Xentk'on rutz'ib'wik ri qoch'ab'äl
Revisión del Idioma Kaqchikel

Ixuu'm, Antonieta González Choc
Lu', Pedro Morejón Patzán

Xntk'on ri kaxlan ch'ab'äl
Revisión del Español

Licda. Ofelia Calderón de Tikus

Primera edición, 1,000
ejemplares, septiembre de 2003.

Se prohíbe la reproducción de este
texto parcial o total sin autoriza-
ción expresa de:

© Comunidad Lingüística Kaqchikel
de la Academia de Lenguas Mayas
de Guatemala.



K'amöl taq B'ey pa K'ulb'il Yel Twitz Paxil
Autoridades de la ALMG

Domingo Esteban Sosa López
K'amöl B'ey - Presidente

Ts'unün Ya', María Del Carmen Tuy Tocach
K'amöl B'ey Samaj - Jefe Administrativo

Jesús Aceituno Felipe
Ajpuwq - Tesorero

Lic. José Sanic Chanchavac
K'amöl B'ey Solchi' - Director Lingüístico y Cultural

Lic. José Yac Noj
K'amöl B'ey Tjonik
Coordinador del Programa de Educación, Promoción y Difusión

K'amöl taq B'ey pa Kaqchikel Cholchil'
AUTORIDADES DE LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA KAQCHIKEL

Ixtuktuk, María Esperanza Tuctuc Mux
K'amöl B'ey - Presidenta en funciones

Tojil, Valerio Toj Cataajay
Ajta'ib' - Secretario

Tepapul, Arnulfo Axpuac Martínez
Ajpuwq - Tesorero

Kaqb'alam, Oswaldo Ajzalam
Nob'ey To'one! - Vocal I

Santiesteban Chicol Gámez
Ruka'n To'one! - Vocal II

María García de Rodríguez
Rax To'one! - Vocal III

Rucholajem Rupam re Wuj

Índice general

NAB'EY TAQ TZIJ	9
INTRODUCCIÓN	11
GUÍA DEL MÓDULO	13



NAB'EY TANAJ PRIMER MÓDULO

RUXE'EL RI TJONĪK APRESTAMIENTO

NAB'EY TJONĪK <i>Primera Lección</i>	• • 21
RUXE'EL RI TJONĪK <i>Aprestamiento</i>	• • 21
RUKA'N TJONĪK <i>Segunda Lección</i>	• 26
RUB'IXIK RI B'TAJ <i>Nombre de Personas</i>	• 26
ROX TJONĪK <i>Tercera Lección</i>	• 32
JALAJŌJ RUB'EYAL Q'EJELONĪK <i>Formas de Saludo</i>	• 32



RO' TANAJ
QUINTO MÓDULO

RUWĀCH TAQ CHE' RUWĀCH TAQ ICHAJ
NOMBRE DE FRUTAS Y VERDURAS

ROKLAJ TIJONĪK

Décimo Tercera Lección

RI JIQ'OB'ĀL YEWACHIN PA TEW ULEW

Las Frutas que se dan en Tierra Fría

RUKAJLAJ TIJONĪK

Décimo cuarta Lección

RI JIQ'OB'ĀL YEWACHIN PA MEQ'ĒN ULEW

Frutas que se producen en la Costa

RUWOLAJ TIJONĪK

Décimo Quinta Lección

RI JALAJŌJ RUWĀCH ICHAJ YEWACHIN PA TAQ TINAMĪT

Las Producciones Agrícolas en los Municipios

RUWAQLAJ TIJONĪK

Décimo Sexta Lección

JUJUN TINAMĪT

Nombre de algunos Pueblos

CH'UTICHOLTZIJ

Vocabulario

| 93

| 93

| 98

| 98

| 103

| 103

| 108

| 108

| 113

NAB'EY TAQ TZIJ

Re jun sik'iwuj re' nokisāx kuma ri qach'alal nkito' ki' richin retamaxik ri Kaqchikel ch'ab'āl. Kichin k'a ri qach'alal ri man ketaman fa yech'o pa Kaqchikel; majun rub'anon wi e samajel, e tijoxel, e tijonel, konojel tikirel nkokisaj. Tōq nb'ix chi nuya' jun to'ik nqa chi tzij chi man nqakuqub'a' ri qak'u'x chi xa xe rik'in re', ja ri xtiqetamaj xkojch'o, manaq nk'atzin k'a chi ri tijoxel nukanoj ch'aqa chik samajib'āl chuqa' ch'aqa chik b'ey richin retamaxik ri ch'ab'āl.

Re jun sik'iwuj re' nuk'un pa ka'i' tanaj:

- Jun tanaj samajin richin nak'axāx pa talutzij
- Jun chik tanaj tz'ib'an chuwāch wuj, ri nak'axāx pa talutzij ja ri tz'ib'an chuwāch ri wuj.

Waqlajuj samaj k'o chupam re jun sik'iwuj re', chupam jujun samaj k'o ri maya' na'oj, richin ke ri', ri tijoxela' man xa xe ta ri ch'ab'āl nketamaj, chuqa' nketamaj el jujun taq kina'oj ri qati't qamama'.

Ntik'r el rik'in ri retamaxik ri kik'oxomal ri tz'ib' chuqa' ri tzij ri xa xe pa qach'ab'āl nqokisaj wi, nk'is tōq ri tijoxel xtib'ech'o kik'in ri qach'alal pa taq juyu', pa taq tinamit, numa ja ri je' kan k'a pe rub'eyal na yech'o ri qach'ab'āl.

Nuk'un re jun samaj re' richin ri tijoxel pa ruyonil nretamaj ri ch'ab'āl, nqa chi tzij chi man nk'atzin ta jun rutijonel richin nutijoj ri'. Xa xe kan pa rub'eyal ta xtirokisaj re samajib'āl re' chanin xtiqetamaj ri qach'ab'āl.

Ruma re rayib'āl q'ijun chi rij re sik'iwuj re' richin ta ri xke'okisan, kan qitziy ta chuqa' kan pa rub'eyal ta xtiqetamaj yech'o, yetzijon chuqa' yena'ojin pa Kaqchikel ch'ab'āl.

INTRODUCCIÓN

El presente material tiene como objetivo facilitar el aprendizaje del idioma Kaqchikel como segundo idioma, no va dirigido a ningún grado de escolaridad o nivel educativo en particular.

Este material es de tipo audio-activo, consta de 16 lecciones en el nivel escrito y oral. El punto de partida es el aprestamiento, que en este caso se centra en familiarizarse con los sonidos propios del idioma; el dominio de los mismos agilizará el desarrollo del proceso de aprendizaje lo cual evita ejercitar sonido por sonido durante las 16 lecciones.

Otro de los elementos del material es facilitar al estudiante a aprender un idioma sin tener necesariamente un maestro, ya que consta de una parte escrita y otra oral; es decir que el cassette y el texto tendrán la función de guía.

El material le da la oportunidad al estudiante de adquirir las habilidades mínimas para comunicarse en forma oral con cualquier hablante Kaqchikel, pero el reforzamiento y enriquecimiento de las habilidades de diálogo podrá obtenerse al ejercitar el idioma en la realidad misma. Finalmente el objetivo es que el estudiante hable fluidamente el idioma Maya Kaqchikel.

Puede combinarse el uso de este material con cualquier otro medio de aprendizaje; un maestro puede utilizarlo como material de apoyo con sus estudiantes.

GUÍA DEL MÓDULO

GUÍA DEL MÓDULO

Este material es un medio de apoyo para que el aprendizaje del idioma Kaqchikel no sea complicado, sino un proceso dinámico y vivencial; es decir, lo que se aprende a través del libro debe ser ejercitado en la realidad.

A continuación se sugiere una serie de pasos secuenciales, los cuales pueden ayudar para aprovechar de mejor manera el material. A partir de las últimas lecciones se pueden modificar, obviar o agregar algunos pasos, excepto la ejercitación en la realidad, el cual es indispensable.

Pasos a Seguir

- Leer y entender el nombre de la lección, para que se conceptualice el contenido de la lección misma.
- Escuchar una, dos o más veces el vocabulario sin leer el documento, porque el objetivo del material es memorizarse las palabras del vocabulario.
- Leer el vocabulario en el documento sin escuchar el cassette.
- Escuchar el vocabulario y leer el documento.
- Escuchar la lección completa y tratar de comprender el contenido, usando el vocabulario memorizado.
- Escuchar y leer toda la lección las veces que sean necesarias.
- Leer la lección sin escuchar el cassette, identificando las palabras difíciles de pronunciar.
- Escuchar nuevamente la lección fijando la atención en las palabras difíciles de pronunciar.
- Al memorizar y comprender la lección completa, debe ejercitarse cada lección en la realidad. Es decir, en una comunidad donde la mayoría de la población habla el idioma Kaqchikel. Por ejemplo: en el camino, en el mercado, en el campo etc.



- = El paso de reforzamiento de las habilidades es importante, se pueden desarrollar las habilidades para dialogar escuchando y leyendo nuevamente el material.
- = El ejercicio constante en la realidad es vital, mientras más se ejercite, se amplíe y se enriquezca el vocabulario, mejorará la habilidad de expresión y diálogo.

Condiciones que complementan el aprendizaje del idioma:

- ❖ Tener el interés y el deseo necesarios para dicho aprendizaje, y sobre todo tener presente que la adquisición del idioma Kaqchikel carece de dificultad alguna.
- ❖ Sacarle el mayor provecho al material o medio que se tenga a la mano para el aprendizaje.
- ❖ Tener presente que el idioma Kaqchikel es distinto al castellano tanto en su fonología, morfología como en la sintaxis.
- ❖ No debe darse mucho énfasis a las traducciones, para evitar que la mente haga doble esfuerzo, es decir pensar en dos idiomas. En algunos casos se tiende a llevar la traducción a la par, eso hace que al escuchar una palabra en idioma Kaqchikel rápidamente se piensa en la traducción al castellano, este proceso es más lento y dificulta el diálogo en el idioma que se está aprendiendo.

Características del idioma Kaqchikel.

Es pertinente precisar algunas características que diferencian el idioma Kaqchikel con relación al idioma castellano.

- En castellano el pronombre de la segunda persona singular se puede usar en tres tratos: **vos**, **usted** y **tú**. En tanto que en Kaqchikel para la segunda persona singular existe un solo trato: **rat**.
- Para identificar el género masculino y femenino en Kaqchikel se usa una sola partícula, como se muestra en el cuadro siguiente.



	Castellano	
	Femenino	Masculino
singular	la	el
plural	las	los

	Kaqchikel	
	Femenino	Masculino
singular	ri	ri
plural	ri	ri

Ejemplo:

Ri k'ôq = La señora

Ri achi = El señor

Ri k'ôq' = Las señoras

Ri achi'a' = Los señores

... La estructura en la formulación de oraciones, varía entre el idioma Kaqchikel y el Castellano.

Ejemplo:

Nsamäl pa juyu' ri ma Warkax.
v o s

Don Warkax trabaja en el campo.
s v o

Nsamäl = trabaja

Pa juyu' = en el campo

v = verbo

o = objeto

s = sujeto



NAB'EY TANAJ

PRIMER MÓDULO

RUXE EL RI TJONIK



NAB'EY TIJONĪK

PRIMERA LECCIÓN

RUXE'EL RI TIJONĪK

APRESTAMIENTO

- ◆ Ejercitaremos algunos sonidos que nos servirán más adelante
- ◆ Por favor, trate la manera de escuchar bien cada frase

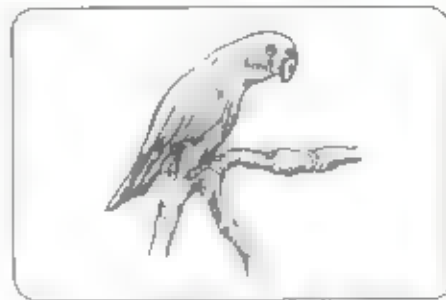
- ✓ **Qol qol qol,** Sonido producido por un pavo
- ✓ **K'el k'el k'el,** Canto y nombre del perico
- ✓ **Tz'eb' tz'eb' tz'eb',** Sonido producido del golpe de la cuchara del albañil, al tirar mezcla a la pared
- ✓ **T'uq t'uq t'uq,** Sonido producido por la gallina culeca, al llamar a sus polluelos.
- ✓ **Q'o'a q'o'a q'o'a,** Sonido producido por el sapo.
- ✓ **Ch'iw ch'iw ch'iw,** Sonido producido por los pollitos cuando sienten frío.



Kojtzijon pa
aqchikei Ch'ab'á



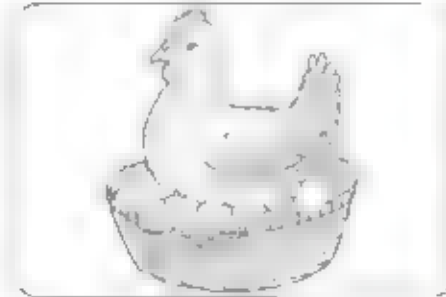
Qol qol qol



K'el kel kel



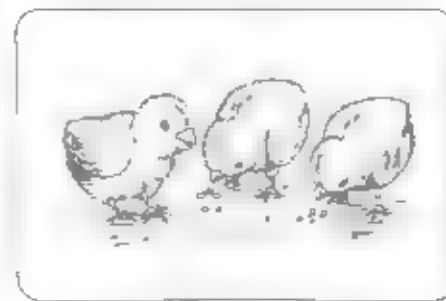
Tz'eb' tz'eb' tz'eb'



Tuq tuq tuq



Q'o'a q'o'a q'o'a



Ch'iw ch'iw ch'iw

Kojtzijon pa
aqchikei Ch'ab'á



CHUTICHOLTZIJ VOCABULARIO

achike	cómo, qué, quiénes
nub'an	hace
matyox	gracias
utz	bien
ja'	sí
manāq	no/no hay
ri	él, la, los, las
ninwajo'	quiero
ninwetamaj	yo aprendo, yo conozco
wakami	ahora
tew	frío
awik'in	contigo, con usted
ke ri'	así es



Ixlol

Tat

-¿Achike nub'än ri qo'l tat?
«Cómo hace el pavo»

-A... qol, qol, qol, nub'än ri qo'l
A. El pavo hace qol, qol, qol

-¿Achike k'a nub'än ri k'el tat?
«Como hace ...»

-¿Achike nkib'än ri alajil' taq äk'
töq nkina' tew?
«¿Cómo hacen los pollitos
cuando sienten frío?»

-Janila xinwetamaj awik'in tat
«Aprendí mucho con usted

-Matyox chawe.
Muchas gracias

-Yojch'o chik k'a tat.
«Nos vemos

-Qol, qol, qol nub'än ri qo'l
El pavo hace ..., qol, qol

-Ja... ke ri' nub'än ri qo'l
«Sí. Así hace el pavo

-K'el, k'el, k'el, nub'än ri k'el
«El chocoyo hace k'el, k'el, k'el

-Ch'iw, ch'iw, ch'iw, nkib'än ri
alajil' taq äk' töq nkina' tew.
«Los pollitos hacen ch'iw, ch'iw, ch'iw,
cuando sienten frío.

-Ütz k'a ri', k'o zawetamaj
«Qué bueno que haya aprendido algo

-Majun nub'än.
«De nada

-Yojch'o chik k'a Ixlol matyox.
«Nos vemos



TOJTOB'ENIK AUTOEVALUACIÓN

➤ **Rub'eyal:** Tasik'ij ri taq tzij, k'a ri tajunamaj kik'in ri taq achib'äl
Instrucciones: Localice y señale el dibujo de cada onomatopeya.

Tz'eteb'äl
Ejemplo

Qol, qol, qol, qol

Ch'iw, ch'iw, ch'iw

Tz'eb', tz'eb', tz'eb'

K'el, k'el, k'el, k'el, k'el

Q'o'a, q'o'a, q'o'a

T'uaq, t'uaq, t'uaq, t'uaq, t'uaq





RUKA'N TIJONĪK SEGUNDA LECCIÓN

RUB'IXIK RI B'TAJ

NOMBRE DE PERSONAS

- **Rub'eyal:** Richin man k'ayew ta xtub'än, n tzijonik k'atzinel nawetamay ka'l' oxil' taq tzij

Instrucciones: Para que se le facilite la lección, es necesario memorizar algunas palabras.

CH'UTICHOLTZIJ VOCABULARIO

b'i'aj	nombre
nub'i'	mi nombre
ab'i'	tu/su nombre
rat	tú, usted
r'in	yo
tzolin tzi, rub'uxol	respuesta
tz'eteb'äl	ejemplo
rub'i	su nombre (de él/ de ella)
nute' ate'	mi mamá, tu mamá
nutota' otota	ni papá, tu papá
ja' ke n	sí, así es
wa'ix	cero (numeración)



Ixmukane

Tojil

-R'in Ixmukane nub'i'.
-Yo me llamo Ixmukane

-¿Achike ab'i' rat?
-¿Cómo se llama usted?

-Ah.. Tojil ab'i' rat.
-Ah, usted se llama Tojil

-Ja', Ixmukane nub'i' r'in.
Sí, yo me llamo Ixmukane

-¿Achike k'a rub'i' ri ate'?
¿Cómo se llama su mamá?

-Tojil nub'i' r'in
-Yo me llamo Tojil.

-Ja' ke ri', ¿rat Ixmukane ab'i'?
-Así es, ¿y usted Ixmukane se llama?

-Matyox k'a ri'.
-¿Qué bien!

-Ri nute' lxch'umil rub'i'.
Mi mamá se llama lxch'umil.



-A... ri ate' lxch'umil rub'i'.

A su mamá se llama lxch'umil

-Ri nute' lxlol rub'i'.

-Mi mamá se llama lxlol

-Ri nutata' Lu' rub'i', ri atata'
rat ¿Achike rub'i'?

-Pedra se llama mi papá, y su papá
¿Cómo se llama?

-Ajpu' rub'i' ri atata'.

-Ajpu', se llama su papá.

-Útz k'a ri'.

-Qué bien

-Yojch'o yan chik k'a Tojil matyox.

-Nos vemos Tojil

-Ja' ke ri', ri ate' rat achike rub'i'?

-Así es, ¿cómo se llama su mamá?

-Ri atata', ¿Achike rub'i'?

Y su papá, ¿cómo se llama?

-Ri nutata' rin Ajpu' rub'i'

-Mi papá se llama Ajpu

-Ja', Ajpu' rub'i' nutata'.

-Sí, Ajpu' se llama mi papá

-Yojch'o yan chik k'a lx mukane.

-Nos vemos lx mukane.



TOJTOB'ENIK AUTOEVALUACIÓN

> **Rub'eyal**- Tat' aqatisaj re taq k'utunik re', ach'i'el rub'anon ri xqatz et
kan Ri wa'ix nok atz eteb'al.

Instrucciones: Responda las preguntas de acuerdo a la lección finalizada, el cero
le sirve de ejemplo.

• ¿Achike ab'i' rat? Rin Tanl nub'i'

• ¿Achike nub'i' rin? _____

• ¿Lu' ab'i' rat? _____

• Te'k nub'i' rin. _____

• ¿Achike rub'i' ri ate'? _____

• ¿Achike kib'i' ri ate' atata'? _____



➤ **Rub'eyal:** Tatz'ib'aj re taq tzyionem ri nk'utüx chawe.

Instrucciones: Escriba los diálogos que le sugieran, utilice los espacios asignados.

- ❖ Ri a Tojil nub'ij ri rub'i' chi re ri lxchel, chuqa' kib'i' ri rute' rutata'.

Tojil se presenta ante lxchel, primero le dice su nombre, después el nombre de sus padres.

- ❖ Jun ti ixtän rach.b ilan el jun ti asa' xe apon pa tjob äl, nab ey xub'ij apo rub'i' rija' k'a ri xub'ij rub'i' ri ti ala'.

Una niña y un niño llegaron a una escuela primero se presentó ella y después presentó al niño que la acompañaba.



- ❖ Jun ti ala nuk'utuj rub'i' ri rachib'ü. k'a ri nub'ij rub'i' rija'.
- Un niño le pregunta el nombre a su compañero, después le dice cómo se llama él.*



ROX TIJONIK
TERCERA LECCIÓN

JALAJÖJ RUB'EYAL Q'EJELONIK
FORMAS DE SALUDO

CH'UTICHOLTZIJ
VOCABULARIO

nimaq'a'	por la mañana
tiqaq'ij	por la tarde
tokaq'a'	por la noche
xsaqër	buenos días
xqaq'ij	buenas tardes
xokaq'a'	buenas noches
manaq	no, no hay
ja'	sí
rik'in	con
q'ejelonik	saludar
matyox	gracias
jeb'el	bonito
janila	muy, mucho
wakami	ahora
peja, qupe	verdad



Q'EJELONIK TÖQ NSAQÄR
SALUDO POR LA MAÑANA



Ixmukane

Tojil

-Xsaqär k'a Tojil. -Buenos días Tojil	-Xsaqär Ixmukane matyox. -Buenos días Ixmukane.
-¿La üt' awäch? -¿Cómo está?	-Ütz matyox, éla üt' awäch rat? -Bien gracias, ¿y usted cómo está?
-Ütz matyox. -Bien gracias.	-Matyox k'a ri'. -¡Qué bien!
-Tojil, janila nik'asäs re q'ij -wakami ¿Peja? -Está muy alegre el día, ¿verdad Tojil?	-Ja', ruma jukumaj xel pe re q'ij. -Sí, porque salió temprano el sol.
-Matyox chi re ri Ajaw. -Gracias a Dios.	-Ke ri', Ixmukane. -Así es, Ixmukane
-Yojch'o yan chik k'a Tojil. -Nos vemos Tojil.	-Yojch'o yan chik k'a Ixmukane matyox -Nos vemos Ixmukane



Q'EJELONĪK TÖQ NQAQ'IJ

SALIDO POR LA TARDE



Ixmukane

Tojil

-Xqaq'ij k'a Tojil.
-Buenas tardes Tojil

-¿La ützwäch?
-¿Cómo está?

-Ütz matyox.
-Bien gracias

-Jukumaj xattzolin pe pa asamaj.

-Ya regresó del trabajo.

-¿Achike nuna jukumaj xatpe wakami?
-¿Por qué regresó ya?

-Ütz k'a ri' Tojil, katuxian k'a.
-Que bien Tojil, descanse

-Yojch'o yan chik k'a
-Adiós

Matyox chawe.
Gracias

-Xqaq'ij Ixmukane matyox.
-Buenas tardes Ixmukane

-Ütz matyox, ¿la ützwäch rat?
-Bien gracias, ¿y usted cómo está?

-Matyox k'a ri'.
-¡Qué bien!

-Ja', wakami jukumaj xintzolin pe
pa nusamaj.

-Sí, hoy regresé temprano

-Ruma wakami kish'äl q'ij richän re ik'.
- Por ser fin de mes.

-Matyox Ixmukane.
-Gracias Ixmukane

-Yojch'o yan chik matyox, tacha'ij awi'.
-Adiós que le vaya bien

Q'EJELONĪK TÖQ NOKAQ'A

SALIDO POR LA NOCHE



Ixmukane

Te'k

-Xokaq'a k'a.
-Buenas noches.

-¿La ützwäch?
-¿Cómo está?

-Ütz matyox.
-Bien gracias.

-¿Achike k'a ab'i' rat?
-¿Cómo se llama?

-Ixmukane nub'i' rin
-Yo me llamo Ixmukane

-Matyox chawe.
-Gracias

-Chwa'q yan chik, tacha'ij awi'.
-Hasta mañana, cuidese

-Xokaq'a' matyox.
-Buenas noches

-Ütz matyox, ¿la ützwäch rat?
-Bien gracias, ¿y usted cómo está?

-Matyox k'a ri'.
-¡Qué bien!

-Te'k nub'i' rin, rat ¿Achike ab'i'?
-Me llamo Te'k, y usted ¿cómo se llama?

-A. .Jeb'el ok ri ab'i'.
-Ah. que bonito nombre tiene

-Chwa'q yan chik Ixmukane.
-Hasta mañana Ixmukane.

-Matyox, Ixmukane.
-Gracias Ixmukane



Q'EJELONIK RIK'IN TZOLIN TZIJ JA'MANAQ

SALUDOS, PRONOMBRES Y ADVERBIOS DE NEGACION Y AFIRMACION SI/NO

Nik'te'

-¿La Kikab' ab'i' rat?

-¿Usted se llama Kikab'?

-A... Tojil ab'i' rat.

-Ah... Tojil se llama.

-¿La nimaq'a' wakami Tojil?

-¿Tojil hoy es de día?

-A... Tokaq'a' wakami.

-Ah... hoy es de noche.

-¿La q'ij k'o el chikaj?

-¿Es el sol el que se ve?

-A... ik' la la'.

-Ah... es la luna.

-Matyox Tojil, yojch'o yan chik k'a
matyox.

-Adiós Tojil, cuídese.

Tojil

Manaq, Tojil nub'i' rin.

No, m. nombre es Tojil

Ja'... rin Tojil nub'i'

Si... me llamo Tojil

Manaq, wakami tokaq'a'.

No, hoy es de noche

Ja'... wakami tokaq'a'.

Si... hoy es de noche.

Manaq, la la' ja ri ik'.

No... es la luna

Ja'... ja la' ri ik'

Si... es la luna

Yojch'o yan chik k'a, Nik'te'

Adiós Nik'te'.



TOJTOB'ENIK

AUTOEVALUACION

> **Rub'eyal:** Tat'zaqatsaj rub'eyal n q'ejelonik pa Kaqchike.

Instrucciones: Complete adecuadamente las formas de saludo en Kaqchikel

K'utunik Pregunta	Tzolin tzij Respuesta
-Xsaqer k'a _____	Xsaqer k'a _____ matyox
¿La utz _____?	Utz matyox ¿La utz _____?
_____ matyox	_____ k'a ri'

Takano ri k'ij a;arik ri jujun taq cholaj tzi. Ri nab'ey nok atz eteb'al
Encuentre la traducción de las frases siguientes. La primera le sirve de ejemplo.

Rin	Buenos días
> Rat	Yo
> Xsaqer k'a	Tú
> Xokaq'a' k'a	Yo me llamo Toji.
> Xqaq'ij k'a	Yo me llamo Ixmukane
> ¿Achike ab'i' rat?	Buenas noches
> Tojil nub'i' rin	Buenas tardes
> Ixmukane nub'i' rin	¿Cómo se llama usted?



K'oytziyon pa
Kaqchikel Ch'ab'a.

... Tach'ob'o nij re taq tzij, k'a ri natz'ib'aj qa we **ja'** we **manaq**.
Lea las siguientes traducciones, y escriba **SI**, si le parecen correctas y **NO**, si son incorrectas, la primera expresión le sirve de ejemplo.

Nimaq'a'..... noche **manaq**

➤ Xokaq'a'..... tarde _____

➤ Rat..... yo _____

➤ Xsaq'et..... mañana _____

➤ Rin..... yo _____

➤ Xqaq'lj..... tarde _____



RUKA'N TANAJ

SEGUNDO MÓDULO

RI WINAQILAL CHUQA
RI RUPACH'UXIK RI B'ANOJ

RUKAJ TIJONIK
CUARTA LECCIÓN

RI WINAQILAL
PRONOMBRES PERSONALES (SINGULAR Y PLURAL)

CH'UTICHOLTZIJ
VOCABULARIO

Rin	Yo	tz'ib'anik	escribir
Rat	Tú/usted	waranik	dormir
Rija'	Ella/él	yeb'esamäj	van a trabajar
Räj	Nosotros	tzijonik	platicar
Rix	Ustedes	xajonik	bailar
Rije'	Ella/ellos	t'job'al	escuela
wa'inik	comer	wayb'al jay	comedor





Primera persona singular Rin/Yo	Segunda persona singular Rat/Tú	Tercera persona singular Rije/él
Rin yintz'ib'an Yo escribo	Rat yatz'ib'an Tú escribes	Rije' atz'ib'an Él escribe
Rin yinwa Yo como	Rat yatwa Tú comes	Rije' awa Él come
Rin yixwa Yo bailo	Rat yixwa Tú bailes	Rije' axwa Él baila
Primera persona plural Roj/Nosotros	Segunda persona plural Rix/Ustedes	Tercera persona plural Rije/Ellas
Roj yatz'ib'an Nosotros escribimos	Rix yatz'ib'an Ustedes escriben	Rije yatz'ib'an Ellos escriben
Roj yojwa Nosotros comemos	Rix yojwa Ustedes comen	Rije yewa Ellos comen
Roj yixwa Nosotros bailamos	Rix yixwa Ustedes bailan	Rije yewa Ellos bailan

Nikte' Tojil

-Rije' chuqa' rin, yojtz'ib'an.
-Él y yo estamos escribiendo.

-¿Rat achike nab'an?
-Y usted, ¿qué hace?

-¿Achike nkib'an rije?
-¿Ellos, qué hacen?

-Rat yatwa' chuqa'
-Y usted, también come.

-Matyox k'a ri'.
-¿Qué bueno!

-Rin yintz'ib'an chuqa'.
-Yo también escribo.

-Rije' tajin yewa'.
-Ellos están comiendo.

-Rin xinwa' yan matyox.
-Yo yo comí, gracias



RUPACH'UXIK RI B'ANOJ
CONJUGACIÓN DE VERBOS EN TRES TIEMPOS

Nab'ey pach'uxik
Primera conjugación

Q'ijul wakami
Tiempo presente



Wa'im
comer

Rin yinwa'

yo como

Rat yatwa

tú comes

Rije' nwa'

él o ella come

Roj yojwa'

nosotros (as) comemos

Rix yixwa'

ustedes comen

Rije' yewa'

ellos o ellas comen

Q'ijul kan
Tiempo pasado

Wa'im
comer

Rin xinwa'

yo comí

Rat xatwa'

tú comiste

Rije' xwa'

él o ella comió

Roj xojwa

nosotros (a) comimos

Rix xixwa'

ustedes comieron

Rije' xewa'...

ellos o ellas comieron



Q'ijul apo
Tiempo futuro

Wa'im
comer

Rin xlanwa'	yo comeré
Rat xkatwa'	tú comerás
Rija' xtiwa'...	él o ella comerá
Rōj xkojwa'	nosotros (as) comeremos
Rix xkixwa'	ustedes comerán
Rije' xkewa'	ellos o ellas comerán

Ruka'n pach'ux'ik
Segunda conjugación

Q'ijul wakami
Tiempo presente



Tz'ib'an'ik
escribir

Rin yintz'ib'an.	yo escribo
Rat yattz'ib'an.	tú escribes
Rija' ntz'ib'an.	él o ella escribe
Rōj yojtz'ib'an	nosotros (as) escribimos
Rix yixtz'ib'an	ustedes escriben
Rije' yetz'ib'an	ellos o ellas escriben



Q'ijul kan
Tiempo pasado

Tz'ib'an'ik
escribir

Rin xintz'ib'an.	yo escribí
Rat xattz'ib'an	tú escribiste
Rija' xtz'ib'an	él o ella escribió
Rōj xojtz'ib'an	nosotros (a) escribimos
Rix xixtz'ib'an	ustedes escribieron
Rije' xetz'ib'an	ellos o ellas escribieron

Q'ijul apo
Tiempo futuro

Tz'ib'an'ik
escribir

Rin xkintz'ib'an	yo escribiré
Rat xkattz'ib'an	tú escribirás
Rija' xitiz'ib'an.	él o ella escribirá
Rōj xkojtz'ib'an	nosotros escribiremos
Rix xkixtz'ib'an	ustedes escribirán
Rije' xketz'ib'an...	ellos o ellas escribirán



TOJTOB'ENĪK AUTOEVALUACIÓN

- **Rub'eyal:** Tatz'aqahsaj re taq b'ab k'a ri' pa ruwi' re taq juch' tatz'ib'aj ri winaqil, ri wa'ix nk'atzin chawe richin tz'eteb'äl.

Instrucciones: Complete las oraciones y escriba en los espacios correspondientes. El número cero le sirve de ejemplo.

- ☛ Rín ninq'ejelal' ri lxmukane.
Yo

¿Achike rub'l' _____?
Él

_____ yexajo' pa tijob'äl
Ellos

... _____ yojwa' pa wayb'äl jay
Nosotros

.. _____ yatxajo' rik'in ri lxmukane.
Tú

— _____ nwa' rik'in rute'.
Ella



- **Rub'eyal:** Tatz'aqahsaj ri rupach'uxik ri taq b'anoj pa oxil' q'ijul

Instrucciones: Complete la conjugación de los verbos en los tres tiempos, el primero le sirve de ejemplo.

- a) **Tapach'uj ri b'anoj q'ejelonik**
Conjugué el verbo *saludar*

winaqilal	q'ijul wakam	q'ijul kan	q'ijul apa
persona	T. presente	T. pasado	T. futuro
rin rat rija' roj rix rija	yinq'ejelon yat a yoj	xinq'ejelon xat x xoj	xkinq'ejelon xkal

- b) **Tapach'uj ri b'anoj mesonik**
Conjugué el verbo *barrer*

winaqilal	q'ijul wakam	q'ijul kan	q'ijul apa
persona	T. presente	T. pasado	T. futuro
rin	yin	xin	xkin



RO' TIJONÍK
QUINTA LECCIÓN

RUPACH'UXIK RI TAQ B'ANOJ
CONJUGACIÓN DE VERBOS

CH'UTICHOLTZIJ
VOCABULARIO

xajonik	bailar
tzijonik	platicar/dialogar
b'iyinik	caminar
mesonik	barrer
achib'il	compañero (a)
ruwajay	patio
chuqa'	también
wakami	ahora, en este momento
iwtir	ayer
kab'ijir	anteayer



Tapach'uj ri b'anoj samaj
Conjugué el verbo trabajar

winaq'it'al	q'it'ul wakami	q'it'ul kan	q'it'ul apo
persona	T. presente	T. pasado	T. futuro
nin	yinsamaj	xinsamaj	xk'insamaj
rat	yatsamaj	xatsamaj	xk'atsamaj
nija'	nsamaj	xsamaj	xksamaj
roj	yotsamaj	xotsamaj	xk'otsamaj
rix	yixsamaj	xixsamaj	xk'ixsamaj
ije	yesamaj	xesamaj	xk'esamaj



Tapach'uj ri b'anoj xajonik
Conjuguemos el verbo bailar



winaq'it'al	q'it'ul wakami	q'it'ul kan	q'it'ul apo
persona	T. presente	T. pasado	T. futuro
nin	yiruxaj	xiruxaj	xk'iruxaj
rat	yatruxaj	xatruxaj	xk'atruxaj
nija'	nuxaj	xuxaj	xk'nuxaj
roj	yotruxaj	xotruxaj	xk'otruxaj
rix	yiruxaj	xiruxaj	xk'iruxaj
nije	yetruxaj	xetruxaj	xk'etruxaj



Pa Q'ijul Wakami
TIEMPO PRESENTE

-Rin yintz'ib'an pa tijob'äl
-Yo escribo en la escuela

-¿Akuchi yantz'ib'an wi rat?
-¿Dónde escribe usted?

-La awachib'il, ¿akuchi ntz'ib'an wi?
-¿Dónde escribe su compañera?

-Rin chuqa' yintz'ib'an
-Yo también escribo.

-Rin yintz'ib'an pa wochoch
-Yo escribo en mi casa.

-Rija', chuqa' ntz'ib'an pa tijob'äl,
-Ella también escribe en la escuela

-Röj yojtz'ib'an chwajay,
rix ¿akuchi yintz'ib'an wi?
-Nosotros escribimos en el patio
de la casa, ¿ustedes en dónde escriben?

-¿Achike nkib'än la iwachib'il?
-¿Qué hacen sus compañeros?

-¿Akuchi yetz'ib'an wi rije?
-¿En dónde escriben ellos?

-Röj chuqa' chwajay yojtz'ib'an wi.
-Nosotros también escribimos en el patio
de la casa.

-Rije' chuqa' yetz'ib'an
-Ellos también escriben

-Rije', pa tijob'äl yetz'ib'an wi
-Ellos escriben en la escuela.



Pa q'ijul kan
TIEMPO PASADO

-Ri iwir rin xintz'ib'an pa tijob'äl,
¿la xantz'ib'an rat ri iwir?
-Yo escribí ayer en la escuela,
¿usted escribió ayer?

-¿Ri awachib'il xtz'ib'an ri iwir?
-¿Su compañera escribió ayer?

-¿Akuchi xtz'ib'an wi ri awachib'il?
-¿En qué lugar escribió su compañera?

-A... pa tijob'äl xtz'ib'an wi rija'.
-Ah... ella escribió en la escuela

-Manaq rin k'a wakami yintz'ib'an.

-No, yo hasta hoy escribo.

-Ja', rija' xtz'ib'an ri iwir.
-Sí, ella escribió ayer

-Rija' xtz'ib'an pa tijob'äl,
-Ella escribió en la escuela

-Ja'.
-Así es

-Röj man xojtz'ib'an ta ri iwir
-Nosotros no escribimos ayer

-Ruma röj ri iwir xa xojxajo'.
-Porque ayer nosotros bailamos.

-Ja', qonojel xojxajo', rix ¿Achike xib'än?
-Sí, todos bailamos, ¿ustedes que hicieron?

-¿Ri iwachib'il achike xkib'än?
chuqa' xexajo'.
-¿Y sus compañeros qué hicieron?
comieron y bailaron

-A...ri iwachib'il k'iy b'anoj xkib'än.
-Ah...sus compañeros hicieron varias acciones.

-¿Achike ruma man xintz'ib'an ta?
-¿Por qué no escribieron?

-¿Iwonojel xixxajo'?
-¿Todos bailaron?

-Röj xojtz'ib'an, k'a ri' xojwa'.
-Nosotros escribimos y después comimos.

-Ri qachib'il xetz'ib'an, xewa'
-Nuestros compañeros escribieron,

-Ja', rije' k'iy b'anoj xkib'än.
-Sí... ellos hicieron varias acciones.



Pa q'ijul apo TIEMPO FUTURO

-Rin chuwa'q tōq xkiyakatāj
xtinch'āj nuq'a', xkiwa' k'a ri',
xkisamāj ¿Rat achike xtab'ān?

-Mañana al levantarme yo me lavaré
las manos, comeré, trabajaré,
¿Cuál es su plan?

-Rija' xtatin, xtiwa' k'a ri xtisamāj.

Ella/él se bañará, comerá y después trabajará.

-Manaq, ninna'ojij rin chi rija' xa
nutiyoj ri'.

-Creo que no, mañana ella irá a estudiar

-Rija' nutiyoj ri' richin nok aq'omanel.

-Ella/él estudia medicina

-Rōj chuwa'q nab'ey xkojwa', k'a ri
xkojsamāj, ¿Rix achike rub'eyal
xtinūk' ri tramaj chuwa'q?

-Mañana nosotros primero comeremos
después iremos a trabajar,
¿ustedes cómo se organizarán?

-¿Achike ruma rix nab'ey xkixsamāj?
¿Por qué ustedes primero trabajarán?

-Rin chuwa'q nab'ey xkisamāj k'a
ri' xkiwa', ¿achike k'a xtab'ān la
awachib'il chuwa'q nab'ij rat?

-Mañana al levantarme lo primero que
haré será trabajar un poco, después
comeré, ¿Qué piensa qué hará su
compañero/a mañana?

-Rija' man xtetz'an ta k'olaj
chuwa'q

-Mañana ella/él no jugará pelota.

-¿Achoj pa ruwl' nutiyoj wi ri' ri
awachib'il?

-¿Qué estudia su compañero/a?

-Ūtz k'a ri'.

-¡Qué bien!

-Rōj nab'ey xkojsamāj k'a ri xkojwa'

-Nosotros primero trabajaremos
luego comeremos.

A...ruma chuwa'q jukumaj xkojuxlan
Ah, porque mañana descansaremos
temprano



-Achike k'a rub'eyal xtikib'ān la
ch'aqa chik nina'ojij rix?

-¿De qué manera se organizarán los
demás el día de mañana?

-We ke ri' xtikib'ān, junam k'a
rub'eyal xtiqab'ān kik'in ri'.

-Entonces nos organizaremos
de igual forma.

-Rōj nqana'ojij chi, ri je' nab'ey
xkewa' k'a ri xkesamāj

-Nosotros pensamos que ellos/ellas
primero comerán después trabajarán.

-Ja' k'a ri.

-Así es



TOJTOB'ENĪK

AUTOEVALUACIÓN

- **Rub'eyal:** Pa jujun taq b'ab' e pach'un jujun taq b'anoj tab'ana tatz'ib'aj achike q'ij b'anon wi ri winaqia, chuga' taq b'anoj ri e pach'un:

Instrucciones: Identifique en las oraciones los verbos y en éstos el tiempo y la persona.
La primera oración le sirve de ejemplo

Tatz'ib'aj ri:

	winaqia	q'ijul	rib'anoj
Yintz'ib'an pa tijob'äl.	<u>zila'</u>	<u>q'ijul apo</u>	<u>yintz'ib'an</u>

Xkojsamäj k'a ri xkojwa _____

Xojtz'ib'an, k'a ri xojwa _____

Junam k'a rub'eyal
xtiqab'än ri kisamäj _____

Xtatin, xtiwa' k'a ri xtisamäj _____



- **Rub'eyal:** K'o jun cholaj taq tzij ri k'atzinel chi yetz'aqatisäx richin ye'ok b'ab', tatz'aqatisaj rik'in jujun taq b'anoj Ri nab'ey ntok atz'eteb'al

Instrucciones: A continuación encontrará una serie de frases, las cuales deberá convertirlas en oraciones, completándolas con sus respectivos verbos. El primero le servirá de ejemplo.

◆ Rin yinetz'an pa tijob'äl ronojei q'ij

◆ Rix _____ k'olaj chwajay.

◆ Röj _____ pa qochoch.

◆ Rat _____ ruwäch wuj pa tijob'äl

◆ Ri ak'wala' _____ kik'in ri kachib'il.

◆ Ri nute' _____ ri wach'alal

◆ Rix chuqa' röj _____ ruwäch wuj pa tijob'äl



RUWAQ TIJONĪK SEXTA LECCIÓN

RI B'ANOJ YEB'AN PA JAY CHUQA' PA TIJOB'ĀL LOS VERBOS EN EL CONTEXTO FAMILIAR Y ESCOLAR

CH'UTICHOLTZIJ VOCABULARIO

chuwajay	patio
njub'āi	escuela
achike ruma	por qué
chuwa'q	mañana
nute'	mi mamá
nutata'	mi papá
chuqa'	también
kaxlanwāy	pan
t'iso'n	coser/costura



B'alam

Nikte'

—¿Nikte' ¿Achike nab'ān rat?
—¿Qué está haciendo Nikte'?

—¿Achike ruma yatmeson chuwajay?

—¿Por qué está barriendo el patio?

—Rin ninto' ri nute', chuqa' nutata'
—Ayudo a mis padres

—Yek'ayin kaxlanwāy chuqa' yet'iso'n.
—Ellos venden pan y cosen ropa

—Matyox nab'ij ke ri'.
—Gracias por decirme eso

Matyox Nikte' yojch'o yan chik.
Gracias Nikte', nos vemos

—Rin yinmeson chuwajay
—Estoy barriendo en el patio

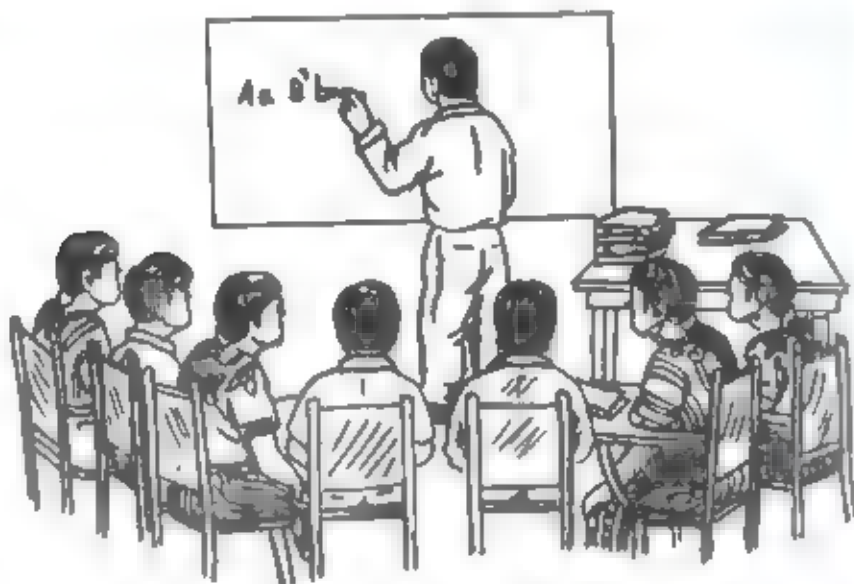
—Richin ūtz nub'ān kan, rat
¿Achike samaj nab'ān.

—Para que quede limpio, y usted
¿de qué trabaja?

—¿Achike samaj nkib'ān ri ate' atata' k'a?
—¿De qué trabajan sus padres?

Jeb'ēl ri kisamaj ri ate' atata'
Sus padres tienen un buen trabajo

Tachajij awi' k'a B'alam.
Nos vemos, B'alam, cuídese mucho



B'alam

-Wakami ntz'ib'an chuwäch ri
tz'aläm tz'ib'ab'äl ri tijonel.

-Ahora el profesor escribe
en el pizarrón

-Ri iwiz xtz'ib'an chuqa'.

-Ayer también escribió
mañana?

-Chuwa'q xtitz'ib'an ri outijonel.

-Mañana escribirá mi profesor

-Ja'...k'iy rusamaj.

-Sí, tiene mucha trabajo.

Nikte'

-Ri iwiz ¿Achike xub'än ri atijonel?

-¿Que fue lo que hizo su profesor ayer?

-¿Achike k'a xtub'än chwa'q ri
atijonel ri?

-¿Qué actividad realizará el profesor

-A... yalan k'iy rusamaj ruma ri'.

-Ah... tiene mucho trabajo por eso

-Ütz k'a ri' k'iy rusamaj.

-Qué buena, que tiene mucho trabajo



TOJTOB'ENIK AUTOEVALUACIÓN

► **Rub'eyal:** Tatz'eta' ri taq achib'äl, k'a ri' tab'ana' jun ch'uticholtzij, rik'in re ch'uticholtzij re' tatz'ib'aj taq b'ab' (oraciones)

Instrucciones: Observe detalladamente los dibujos, luego escriba un vocabulario de cada uno, posteriormente formule oraciones con el vocabulario.

Ch'uticholtzij



B'ab':



K'ojtz'yon pa
Kaqchikel Ch'ab'aj

Ch'uticholtz'ij



Handwriting practice lines for the section Ch'uticholtz'ij.

B'ab':

Handwriting practice lines for the section B'ab':.



ROX TANAJ

TERCER MÓDULO

JALAJOF B'ANQ'

RUWUQ TIJONIK
SÉPTIMA LECCIÓN

RI B'ANOJ YEB'AN PA TIJOB'ÄL
USO DE LOS VERBOS EN AMBIENTE ESCOLAR

CH'UTICHOLTZIJ
VOCABULARIO

<i>tz'ib'anik</i>	escribir
<i>b'banik</i>	cantar
<i>etz'anem</i>	juego/jugar
<i>nub'än</i>	lo hace
<i>ak'wala'</i>	niñez/niños
<i>tijonel</i>	maestro/maestra
<i>k'ly</i>	mucho, bastante
<i>chanin,</i>	rápido
<i>niketamal</i>	aprenden
<i>tijoxel</i>	alumno, (a)
<i>läq</i>	trastos



Ixkem Tojil

-¿La ye'etz'an ri ak'wala' pa tijob'äl?

¿Están jugando los niños en la escuela?

-¿Achike ruma ye'etz'an ronojel q'ij ri tijoxela' pa tijob'äl?

¿Por qué los alumnos juegan todas las días en la escuela?

-¿Achike ruma jeb'äl netz'an ri tijonel?

¿Por qué le gusta jugar al maestro?

-Rin ütznintz'ët ruma rija' jeb'äl nkikot

Me parece muy bien que él sea muy alegre

-Ja', ri ak'wala' ye'etz'an pa

Si, los niños están jugando en la escuela.

-Ruma ri tijonel netz'an kik'in

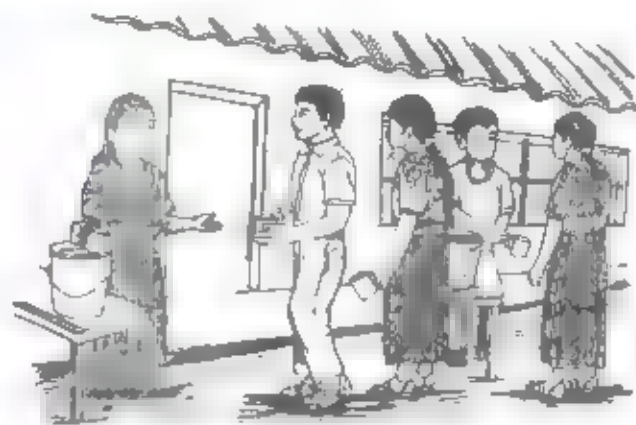
Porque el maestro juega con ellos

-Ruma rija' jeb'äl nkikot ronojel q'ij

Porque él se mantiene alegre todas las días

-Rin chuqa' ütznintz'ët.

A mí también me parece bien.



Tojil Ixkem

-¿Achike ch'aga' chik b'anoj nkib'än ri tijoxela' pa tijob'äl?

¿Qué otras actividades hacen los alumnos en la escuela?

-Rije' yeb'ixan pa taq nimaq'a'.

Canlan en las mañanas.

-Nkiquim k'iq'or pa uxlanem
Toman atol en el recreo.

-Pa q'ij gemeson.

Barren al medio día.

-¿La k'iy b'anoj nkib'än ri tijoxela'?

¿Los estudiantes hacen muchas acciones?

-Ja', man xa xe ta yetz'ib'an chuwäch
Si, no solamente escriben en su cuaderno.

Si, no solamente escriben en su cuaderno.

-Töq rin xintl'oj wi' man k'iy ta taq
b'anoj xqab'än.

Cuando yo estudié hacíamos pocas actividades

-Wakami man ke ri' ta chik.

Ahora ya no es así.

-Kan ütznintz'ët chik k'a ri.

¿Esta mejor entonces?

-Ja'.

Si.



TOJTOB'ENİK

AUTOEVALUACIÓN

- **Rub'eyal:** Eqa! tasik'ij re jun mokaj tzij re', k'a ri' tatz'ib'aj pa ruwi' re taq juch' ri nk'utux chawe.

Instrucciones. Lea detenidamente la frase y escriba en los espacios lo que se le pida.

- ❖ Ri lxkem jun ixtän k'o pa tjob al ronojel q'ij nuk'waj el ruk olalnetz an rik in n a Tojil Ri a Tojil jeb el nkikot ruma k o rachib'i. netz an Tojil ye el el pa tjob al yesamäj rik in n kitata chi rub anik kaxanway. tokaq'a' nkito' ri kite' chi ruch'ajik läq

Tz'eteb'äl

Ejemplo

B'anoj (Solamente verbos.)	Ri tzij man awetaman ta Kuwäch (palabras no conocidas)	Tzij awetaman küwach (palabras conocidas)
nuk'waj		



- Rik in n taq tzij awetaman chik. tab'ana jun ti tzijonem pa luw' re ka'i' winaqi' re', ri a Tojil chuqa' ri lxkem.

Escriba una composición con las palabras conocidas incluyendo a los dos personajes Tojil e lxkem



RUWAQXAK TIJONIK

OCTAVA LECCIÓN

RI B'ANOJ YEB'AN PA JAY

USO DE LOS VERBOS EN AMBIENTE FAMILIAR

CH'UTICHOLTZIJ

VOCABULARIO

ninb'ij	yo digo
samaj	trabajo
nqanojsaj	llenamos
ch'ajonik	lavar
achi'a'	hombres
lxoqi'	mujeres
manaq	no, negación
xa xe, choj	únicamente
chuqa'	también
chuwajay	pátio/en la casa
lway	comida de ustedes
kik'in	con ellos
achi'el	como, así como



Lu'

Ixkaj

- ¿Achike nab'an rat noya?
-¿Qué está haciendo, señorita?
- ¿Achike samaj nub'an ri atata' k'a?
-¿Qué trabajo realiza su papá?
- ¿Achike ruma nuch'aj ri ruch'ich'?
-¿Por qué está lavando el carro?
- Tôq xkixk'achoj achike jun chik samaj nib'an.
-Cuando terminen, ¿qué otro trabajo realizarán?
- ¿Achike nk'atzin ri sanayi' chiwe?
-¿Para qué les va a servir la arena?
- Tajin yisamaj rik'in ri nutata'.
-Estoy trabajando con mi papá.
- Nuch'aj ruch'ich'.
-Está lavando su carro.
- Ruma yalan tz'il tz'il rub'anon.
-Porque está muy sucio.
- Nqanojsaj rupam ri ch'ich' rik'in sanayi'.
-Vamos a cargar el carro con arena de río.
- Richin nqab'an jun k'ak'a' qochoch.
-Para construir una casa nueva.



-¿Achike nib'än rix alab'oni?
-¿Jóvenes ¿qué están haciendo?

-¿Achike ruma yalan ix kosināq?
-¿Por qué están muy cansados?

-¿Achike rusamaj xub'än ri ite' k'a?
-¿Qué trabajo hizo su mamá?

-Wakami éachike jun chik samaj
ina'ojin nib'än?

-¿Qué otra actividad han pensado realizar?

-¿Xkixetz'an k'olaj rik'in aqän?
-¿Jugarán fútbol?

-Yinetz'an iwik'in.
-Juego con ustedes.

-Tajin yojmulan, ruma yalan öj kosināq
-Estamos descansando
porque estamos cansados

-Ruma xqato' kan qate' chi re ri rusamaj
-Porque ayudamos a nuestra madre
con su trabajo

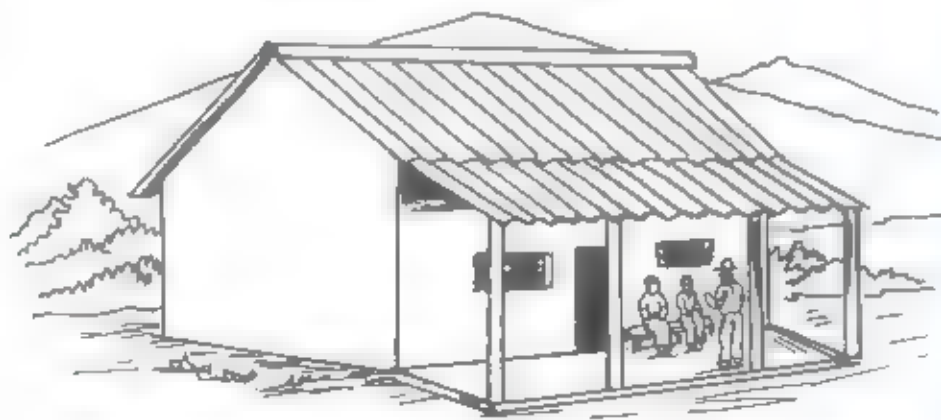
-Ri qate' xumēs pa jay, xuch'ä j ri qatz'yaq
-Nuestra mamá barrió y lavó nuestra ropa.

-Wakami yojetz'an na k'olaj.

-Ahora vamos a jugar pelota.

-Manaq, röj xkojetz'an k'olaj rik'in q'ab'aj
-No, nosotros jugaremos basquetbol

-Ütz k'a jo', kojetz'an.
-Estó bien, juguemos.



TOJTOB'ENIK AUTOEVALUACIÓN

> Rub'eyal Tab'ana' kaka taq b'ab' nk in n winaq'aj, tatz'ib'aj pa ruwi
ri taq juch'. Ri nab'ey nk'atzin richin a tz'eteb'al

Instrucciones: Escriba dos oraciones con cada pronombre. La primera le sirve
de ejemplo.

Rin yinsamaj pa ti'ab'al chuga' ninto' n nutata'.

Rin _____

Rat _____

R,a' _____

Röj _____

Rix _____

Rije' _____

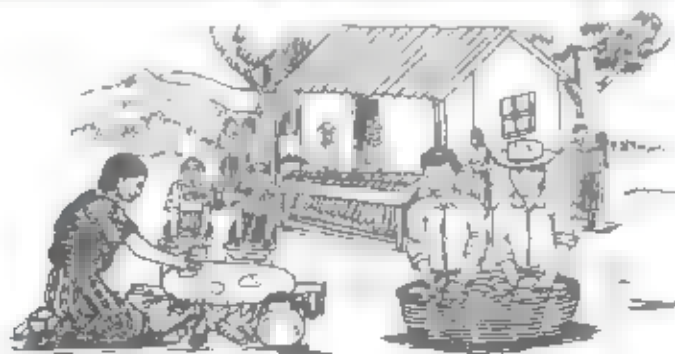


RUB'ELEJ TIJONĪK NOVENA LECCIÓN

RI B'ANOJ YEB'AN PA TINAMĪT USO DE LOS VERBOS EN AMBIENTE COMUNAL

CH'UTICHOLTZIJ VOCABULARIO

samaj pa q'uch	trabajo en común	nimaq'ij	fiesta
nib'e	se va	konojel	todos/as
nikäm	se muere	winäq	persona
nkito' ki'	se ayudan (ellos/as)	utzil	favor
nkimöl ki'	se reúnen (ellos/as)	k'ojlem	arreglar,
rub'eyal	metodo/forma de hacer	na oj	idea, sabiduría
qach'alal	hermanos/as	Maya' tinamit	Pueblo Maya
		b'is	tristeza



Nan

Tat

-Pa q'uch nkib'än chi re kisamaj ri
winaq' ri e k'o pa jun Maya' tinamit.

-Las personas que viven en los pueblos
trabajan de manera comunitaria.

-Ja ri' töq konojel nkimöl ki' chi
rub'anik jun samaj.

-Se reúne un grupo de personas y se ayudan
mutuamente.

-Ja, achi'el töq yek'ule' juk'ulaj winaq'.

-Se da más en los casos de bodas y
cuando alguien fallece.

-Manaq, töq yekikot chuqa' töq
yeb'ison nkito' ki'.

-Se lleva a cabo en las alegrías
y cuando hay tristezas.

-Ja' yalan üt.

-Si.

-Rin man wetaman ta achike
rub'eyal ri samaj pa q'uch.

-Yo no sé como se lleva a cabo
el trabajo comunitario.

-¿La chi ixoqi' chi achi'a' nkib'än
samaj pa q'uch?

-¿Hombres y mujeres practican este
tipo de trabajo?

-¿Man xa xe ta töq k'o nimaq'ij?

-¿No solamente en las fiestas?

-Janila üt nintz'ët chi re re jun
na'oj re'.

-Me parece muy bien esta forma
de trabajar.

-Ja' k'a ri'.

-Así es.



Ixlo!

Ajpu'

-Wakami k'o jun nimaq'ij.

-Hoy hay una fiesta

-¿Achike ruma k'o nimaq'ij?

-¿Por qué hay fiesta?

-¿Achike tikirel nb'an chupam

re jun q'ij re'?

-¿Qué se puede hacer en este día?

-Rin yinkikot ruma nb'an xukulem

-Estoy muy contenta porque se celebra
una ceremonia.

-Ruma ja re' ri qanimab'äl k'u'x
ri öj Maya'.

-Es la espiritualidad de nuestro
Pueblo Maya.

-Ja' wakami k'o jun nimaq'ij.

-Así es, hoy hay fiesta.

-Ruma wakami ri Waqxaqi' B'atz'.

-Porque hoy se celebra el Waqxaqi' B'atz'.

-Tikirel nqab'an jun xukulem,

akuchi' nqaq'ojomaj ri Tiliin B'atz'.

-Se puede hacer una ceremonia
acompañado con marimba.

-¿Achike ruma yalan yatkikot?

-¿Por qué esta muy alegre?

-Ja', rin chuqa' yalan yinkikot.

-Yo también estoy feliz



TOJTOB'ENİK

AUTOEVALUACIÓN

Rub'eyal: Takanoy rachib'il n jujun taq b'ab' Ri wa'ix rajilab'al ntok
atz'eteb'al.

Instrucciones: Localice las oraciones correspondientes. La numeración cero le
sirve de ejemplo.

0 Rin yinatz'an k'olaj

Rix xixsamaj pa tijob'äl

1 Ri je' xewa' pa ri wayb'äl ja

2 Rin yilwa' chi rochoch nutata'

3 Rat xatetz'an k'olaj rik'in aq'a'

4 Rōj yojetz'an rik'in ri qachaq'

5 Rat xatwār pa ri warab'äl jay

6 Rōj xojwār

Nosotros dormimos

Ellos comieron en el comedor

Ustedes trabajaron en la escuela

Tú jugaste basquet bol

Yo como en la casa de mi papá

Tú dormite en el dormitorio

Nosotros jugamos con nuestro hermanito

Yo juego pelota



Kojtzqon pa
aqchikel Ch'ab'aj

- .. Tatz'ib'aj ri ruwinaqilal chuqa ruq'ijul ri b'anoj ri k'o pa xulan Ri nab'ey
ntok atz'eteb'al

Escriba la persona gramatical y en qué tiempo se realizan las acciones descritas a
continuación. La primera le sirve de ejemplo.

<u>rin</u>	ninch'äj ri ch'ich'	<u>uokami</u>
_____	xach'äj ri ch'ich'	_____
_____	xtiqach'äj ri ch'ich'	_____
_____	nich'äj ri ch'ich'	_____
_____	xuch'äj ri ch'ich'	_____
_____	nqach'äj ri ch'ich'	_____
_____	xich'äj ri ch'ich'	_____



RUKAJ TANAJ

CUARTO MÓDULO

RITAS

RULAJ TIJONIK

DÉCIMA LECCIÓN

RI CH'AKULAJ

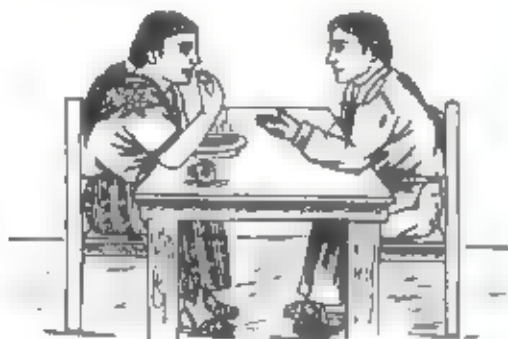
PARTES DEL CUERPO HUMANO

CH'UTICHOLTZIJ

VOCABULARIO

nuchi	mi boca	nuloiom	mi cabeza
atza m	tu nariz	ru'ismal awl'	tu cabello
niq'a	su mano	rutele'm	su hombro
qapom	nuestro estómago	qajolom	nuestra cabeza
runaq'iwäch	sus ojos ustedes	rwagän	sus pies
kich ek	sus rodillas	kitz ik	sus codos (de ellos)
		wach.näq	cosas
		janupe	cuanto
		janpe	cuando
		silonik	mover





Ixmukane

Ajch'ab'

-¿La nsilon ri achi'?

-¿Su boca se mueve?

-¿Achike ruma nsilon ri achi'?

-¿Por qué se mueve su boca?
comiendo

-¿Achike ch'aga chik b'anoj tikirel
nqab'án rik'in ri qachi'?

-¿Qué otras acciones podemos hacer
con nuestra boca?

-¿Jarupe' qatza'm k'o?

-¿Cuántas narices tenemos?

-¿Achike nk'atzin ri qatza'm chi qe?

-¿Para qué nos sirve la nariz?

-¿Achike jun chik nk'atzin wi ri
qatza'm chi qe?

-¿Qué otra acción podemos hacer
con la nariz?

-Ja', yalan nsilon nuchi'.

-Sí, mi boca se mueve.

-Nsilon ri nuchi' ruma yinwa'.

-Mi boca se mueve porque estoy

-Tikirel yojch'o, yojb'ixan, yojub'an.

-Podemos hablar, cantar y silbar.

-Jun qatza'm k'o

-Tenemos una nariz.

-Ri qatza'm nk'atzin richin
nqajiq'aj quxula'.

-La nariz nos sirve para respirar.

-Nk'atzin chi qe richin nqaséq ri
rujub'ulem ri kotz'i', ri q'utu'n chupa'
chaqa' chik wachināq

-Nos sirve para oler el aroma de las flores,
la comida y otras cosas



Ixtuktuk

Ixmukane

-¿Jarupe' iq'a' k'o?

-¿Cuántas manos tienen?

-¿Jarupe iwaqān k'o?

-¿Cuántos pies tienen?

-¿Achike nk'atzin ri iq'a'
iwaqān chiwe?

-¿Para qué les sirve los pies y las manos?

-¿Achoj rik'in nina'ojin wi rija'?

-¿Ella piensa con la cabeza?

-¿La rik'in kijolom yena'ojin wi rije'?

-¿Piensan ellos con la cabeza?

-K'o ka'l' qaq'a'.

-Tenemos dos manos.

-Ko ka'l' qaqān.

-Tenemos dos pies.

-Ri qaq'a' richin nqachāp ronojel
wachināq, ri qaqān richin yojb'tyin.

-Las manos para tomar las cosas
y los pies para caminar

-Ruja' nina'ojin rik'in rujolom.

-Sí, él/ella piensa con la cabeza

-Ja' rije' yena'ojin rik'in kijolom.

-Sí, ellos piensan con la cabeza



Kajziyon pa
kaqchikei Ch'ab'aj

TOJTOB'ENĪK AUTOEVALUACIÓN

- **Rub'eyal:** Jeb'el tatz'eta' n achib'äl, k'a n' tatz'ib'aj n kib'i' tawichinaj pa n nab'ey winaq.

Instrucciones. Vea bien la gráfica, luego conjugue solamente en primera persona del singular.



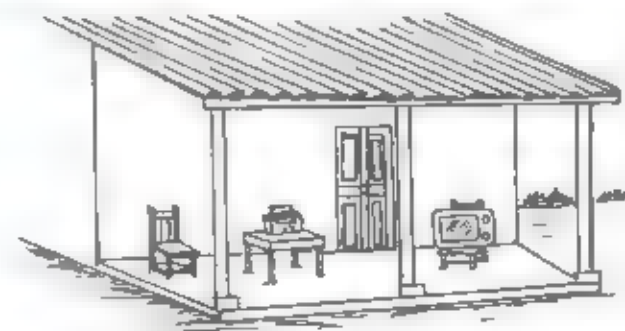
Kajziyon pa
kaqchikei Ch'ab'aj

RUJULAJ TIJONĪK DÉCIMO PRIMERA LECCIÓN

RUPAM JUN JAY COMPONENTES DE UNA CASA

CH'UTICHOLTZIJ VOCABULARIO

wayb'at'aj	comedor	chakäch	canasta/o
ruchi'ru'e' q'oq'	cocina	yakb'äl läq	platera, trinchante
karab'n'aj	habitación	yakb'äl tzyäq	ropero/closet
ko'k qe'aj	huerto	ta'atzi	radio
ru'ukin'aj	baño, sanitario	tal'utach	televisor
namajay	sala	oyonib'äl	teléfono
ch'akat	silla	ruchi'jay	puerta
ch'at'al	mesa		





Ixkem

Tojil

-Nintzijo chawe Tojil ri rupam jun jay.

-Tojil, le voy a describir las partes
de una casa

-Ütz k'a Ixkem tatzijo chwe.

-Está bien Ixkem, cuénteme.

• Pa warab'äl jay yewär wi
ri winaql'.

-En el dormitorio duermen
personas.

• Pa wayb'äl jay chi ri' yewa' wi.

-En el comedor comen.

• Chuchi' q'aq' chi ri' nb'an ri wäy.

-En la cocina preparan los alimentos.

• Pa nimaJay yek'ul winaql'.

-En la sala se reciben las visitas
alimentos.

- Rat ¿Achike natzijo chwe?

¿Qué me cuenta usted?

• Rín nintzijo chawe achike
wachinäq nawil chupam jun jay.

-Le voy a describir las cosas que hay las
muebles.

• Chupam ri warab'äl jay, k'o ch'at,
ch'akät, k'ul, yakb'äl tzyäq.

-En el dormitorio hay camas, sillas,
mesas, chamamas y roperos.

• Chupam ri wayb'äl jay k'o, ch'atal,
ch'akät, läq, chakäch, kotz'i'j.

-En el comedor hay mesas, sillas,
platos, canastos, flores.

• -Chuchi' q'aq' k'o ronojel ri
wachinäq ye'okisäx richin
nb'an wäy

-En la cocina se encuentran todos los
utensilios para la preparación de los

• -Chupam ri nimaJay k'o ch'akät,
ch'atal, oyonib'äl, taluwäch, chuqa'
talutzij

-En la sala hay sillas, mesas, teléfono,
televisor y radio.



Ixkaj

Kitze'

-TaqaJa' jub'a' ri ataluwäch chwe.

-Présteme un momento su televisor

-¿Rat achike nawajo chi ningäj
chawe?

-¿Qué quiere que le preste?

-Ninb'ij na chi re k'a chi nuya' ri
rutalutzij chawe.

-Le digo que le preste su televisor

-Ütz k'a, rín ningäj ri rutaluwäch chawe

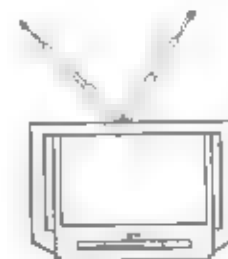
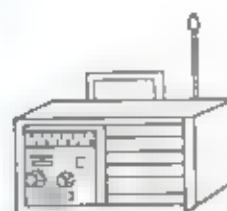
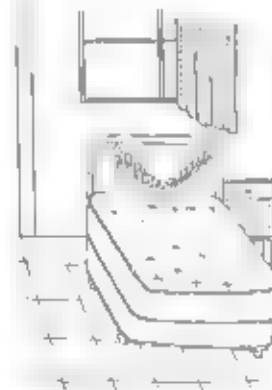
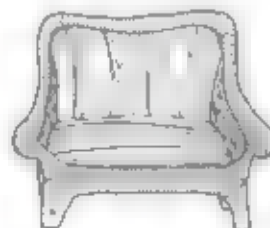
-Está bien le presto mi televisor

-Man jun, rín ninwajo' chi ja rija'
nuqäj rutalutzij chwe.

-Yo quiero que él me preste su radio.

-Tab'ana' utzil k'a.

-Entonces hágame ese favor

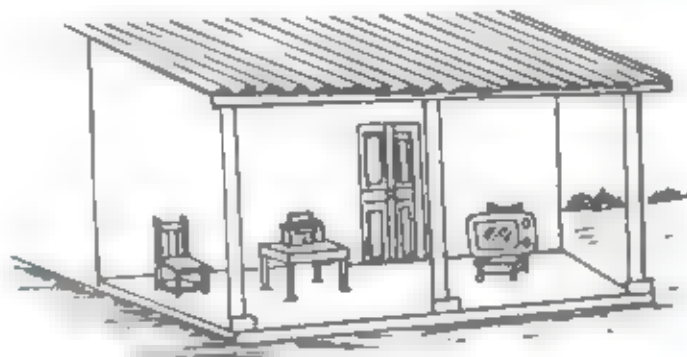




TOJTOB'ENĪK AUTOEVALUACIÓN

- Rub'eyal:** Eqal tatz'eta' n achib'äl, k'a n' xeruxikin tatz'ib'aj kub: n rupam jun jay.

Instrucciones: Observe bien el dibujo, y a la par escriba las partes de la casa.



- Rub'eyal:** Rik in la xatz'ib'aj qa wakamü tab'ana' kajj' taq b'ab
- Instrucciones:** Escriba cuatro oraciones usando las palabras escritas por usted

-) _____
-) _____
-) _____
-) _____



RUKAB'LAJ TIJONĪK DÉCIMO SEGUNDA LECCIÓN

RUPAM JUN TIJOB'ÄL COMPONENTES DE UNA ESCUELA

CH'UTICHOLTZIJ VOCABULARIO

tijonijay	aula
ch'akät	silla
ch'atal	mesa
yakb'äl wuj	librera
tz'aläm tz'ib'ab'äl	pizarra (placard)
sik'iwuj	libro
tz'ib'awuj	cuaderno
tz'ib'ab'äl	lapicero
b'onitz'ib'ab'äl	crayón
peqës	bolsón, mochila



Kanek

Ixchel

-Töq ylnb'e pa tijob'äl nink'waj
el nupeqës.
-Cuando voy a la escuela llevo mi bolsón.

-Chupam ri nupeqës nink'waj el
nutz'ib'ab'al, nutz'ib'awuj,
nusik'iwuj, nub'onitz'ib'ab'al
-En mi bolsón llevo lapicera, cuaderna,
libro y crayones.

-Ri tz'ib'ab'äl nk'atzin chwe
richin yintz'ib'an chuwäch
nutz'ib'awuj
-El lapicero me sirve para escribir
en mi cuaderna.

-Ri nusik'iwuj nk'atzin chwe
richin ninsik'ij ruwäch.
Mi libro me sirve para leerlo.

-¿Achike nak'waj el chupam
ri a pegës?
-¿Que lleva en su bolsón?

-¿Achike nk'atzin ri
tz'ib'ab'äl chawe?

-¿Para qué le sirve el lapicero?

-¿Achike nk'atzin chawe ri sik'iwuj?

-¿Para qué le sirve el libro?

-Ütz k'a ri'.

-¿Qué bien.



Kikab'

Ixtz'unün

-Ri tijonel ntz'ib'an chuwäch ri
tz'aläm tz'ib'ab'äl.

-La maestra está escribiendo
en la pizarra.

-Nutz'ib'aj kib'i' ri b'onil chuqa'
ri ajilab'äl.

-Está escribiendo los nombres
de los colores y los números.

-Ja', konojel ri tijonela' k'o
kitz'alam tz'ib'ab'äl.

-Sí, todos los maestros tienen pizarra.

-Ruma ja ri' kisamajib'al nkokisaj
richin yetz'ib'an.

-Sí, porque es lo que usan para escribir.

-¿Achike k'a ri nutz'ib'aj chuwäch ri
tz'aläm tz'ib'ab'äl?

-¿Qué es lo que está escribiendo
en la pizarra?

-¿Konojel ri tijonela' k'o kitz'alam
tz'ib'ab'äl?

-¿Todos los maestros tienen pizarra?

-¿Achike ruma konojel ri tijonela'
k'o kitz'alam tz'ib'ab'äl?

-¿Por qué todos los maestros tienen pizarra?



TOJTOB'ENIK AUTOEVALUACION

- **Rub'eyal:** E'qal tatz eta' ri achib'ä, ka ri tatz ib'aj pa kiwi' la taq juch' ri kib'i' ri rupam jun tijob'äl.

Instrucciones. Observe bien el dibujo, y en los espacios escriba lo que hay en la escuela.



•	_____	•	_____
••	_____	••	_____
•••	_____	•••	_____
••••	_____	••••	_____
•••••	_____	•••••	_____



Ro'TANAJ

QUINTO MÓDULO

RUWACH TAQ CHE RUWACH TAQ ICHAJ

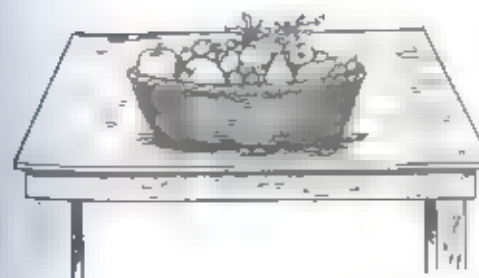
ROXLAJ TIJONĪK
DÉCIMO TERCERA LECCIÓN

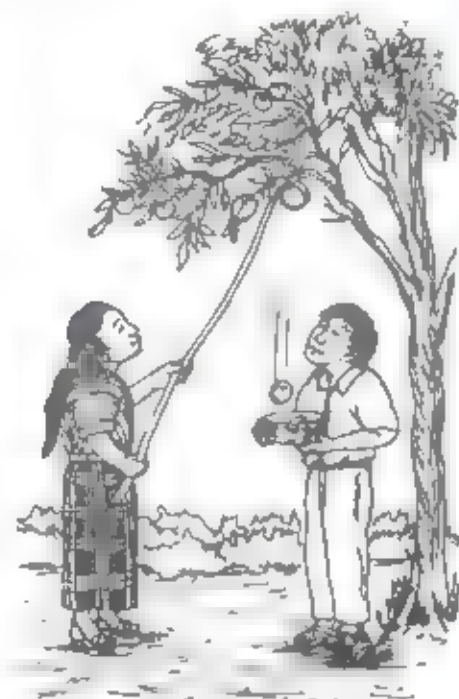
RI JIQ'OB'ĀL YEWACHIN PA TEW ULEW
LAS FRUTAS QUE SE DAN EN TIERRA FRÍA

CH'UTICHOLTZIJ
VOCABULARIO

turuk	durazno
n'at'at'at'at'	manzana
...	...
...	...
...	...
...	...
...	...
...	...

watit'	mi abuela
xkeleq'aj	lo robaron
ch'ām	ácido
k'āy	amargo
k'ā	dulce
...	salado
...	pequeño
...	grande
...	mediano
...	maduro
...	fruta tierna
...	uno
...	dos
...	cuatro





Ixcha'in

-Rin e k'o tura's pa nuq'a'.
-Tengo duraznos en mis manos.

-Oxi' tura's k'o pa nuq'a'.
-Tengo tres duraznos.

-Xa xe jun yalan ki', ri ka'i'
chik e ch'am ch'am.
-Solamente uno, los otros dos
están muy ácidos.

-Ja', chi e oxi' e chawon.
-Los tres son muy grandes.

Kab'raqän

-¿Jarupe' tura's e k'o pan aq'a'?
-¿Cuántos duraznos tiene en sus manos?

-¿La e ki' ri tura's e k'o pan aq'a'?
-¿Son dulces los duraznos que
tiene en sus manos?

-¿La chawon ri tura's e k'o pan aq'a'?
-¿Son grandes los duraznos que tiene?



Te'k

-Xinto' ri nute' richin xqaqasaj
nimamixku'.
Ayuda a mi mamá a bajar manzanas.

-E k'o chawon chuga' e k'o taq kokoj
-Hay grandes y pequeñas.

-Ja jeb'al e ki' konojel ri taq nimamixku'.
-Son bien dulces todas las manzanas.

Kotz'i'j Ya'

-¿E chawon ri nimamixku'
xiqasaj?
-¿Son grandes las manzanas que bajaron?

-¿La e ki' ri nimamixku'?
-¿Son dulces las manzanas?



Aq'ab'al

-Xkeleq'aj ei ronojel ri
raxatzuy richin ri wati't.
-Se robaron todas las peras
de mi abuela.

-Ka'i' itzel taq achi'a'
-Fueron dos hombres malos.

-Iwir nimaq'a'.
-Ayer por la mañana.

Ixchewel

-¿Achike xeleq'an ri raxatzuy
richin ri awati't?
-¿Quiénes se robaron las peras
de su abuela?

-¿Achike q'ij xeleq'ax ri raxatzuy
richin ri awati't?
-¿Cuándo fue que se robaron las peras
de su abuela?

A mani k'a ri'
Ah, no me diga.



Ki'el Ixsu'm

-E k'o k'iy taq mixku' pa wochoch.

-Hay bastantes manzanillas en mi casa.

-Richin ngab'än pa kab'.

-Para prepararlas en miel.

-Ja', töq yalan yayo' kipam.

-Sí, cuando están muy desabridas

-E k'o jujun re' e tzäy, e k'äy, e
ch'äm, e ki' man konojel ta
junam kipam.

Hay, algunas saladas, ácidas,
dulces, no todas tiene el mismo sabor

-¿Achike ruma k'o k'iy mixku' pa
awochoch?

-¿Por qué en su casa hay
bastantes manzanillas?

-¿La üt' nb'an pa kab' ri taq mixku' k'a?

-¿Se pueden preparar las manzanillas
en miel?

-Xkitzijoj chwe chi ri taq mixku'
tzäy ri kipam

-Me contaron que las manzanillas
son saladas

-Matyox chawe xab'ij ri
rub'eyal chwe.

-Le agradezco por explicarme.



TOJTOB'ENIK AUTOEVALUACIÓN

- > **Rub'eyal.** Tatz'ib'aj k'b'i' konojel ri tzij awetaman chik kiwäch k'a ri
tatz'ib'aj jun na'oj chi rij ri achib'äl.

Instrucciones: Observe el dibujo y haga una composición sobre el mismo.



Ch'uticholtzij

Na'oj



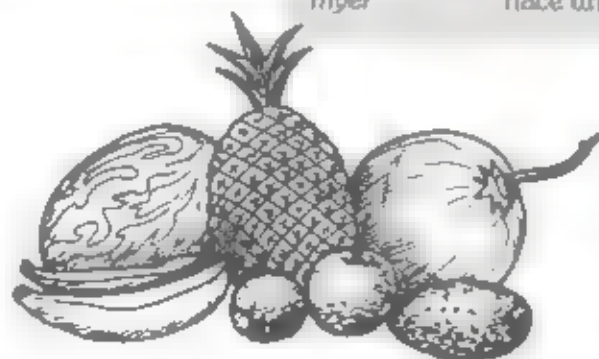
RUKAJILAJ TIJONĪK DÉCIMO CUARTA LECCIÓN

RI JIQ'OB'ĀL YEWACHIN PA MEQ'ĒN ULEW FRUTAS QUE SE PRODUCEN EN LA COSTA

CH'UTICHOLTZIJ VOCABULARIO

tulul	zapote
h'öp	piña
kuq'aj oq	sanc'a
alanx	naranja
...	...
...	...

nuchaq	m. hermano a menor
n am il	m. hermano a mayor
ch'utitata'	tío
...	...
...	...
myer	hace un momento



Saqche' Kotz'i')

-Ri nuchaq' xutij wo'o' taq tulul.
-Mi hermano menor comió
cinco zapotes

-Man kan ta chawon, xa choj
taq loman.
-No eran muy grandes, eran medianos

-Ri myer xpe pa k'ayb'äl ri nute'
xuloq' pe chi re.
-Hace un rato m. mamá fue
al mercado y los compró

-Kaji' ch'öp chuqa' lajuj taq päk
-Cuatro piñas y diez anonas

-Ütz k'a keqajilaj: Jun, ka'i', oxi',
kaji' wo'o', waqi', wuqu',
waqzaqi', b'eleje' lajuj.
-Está bien contamos: una, dos, tres,
cuatro, cinco, seis, siete, ocho,
nueve y diez

-¿La e chawon ri tulul xerutij ri achag'?
-¿Los zapotes que comió
su hermano son grandes?

-¿Akuchi xril wi ri taq tulul
ri ach'ag'?
-¿En dónde consiguió su hermano
los zapotes?

-¿Achike jun ch'ik jiq'ob'äl
xuloq' pe ri ate'?
-¿Qué otras frutas compró su mamá?

-Keqajilaj na k'a ri päk we
tz'aqät xuk'äm pe ri ate'.
-Contemos, si su mamá trajo
cabal las diez anonas

-Tz'aqät ruü'anon.

Está cabal



Warkax

-Ri nunal rik'in ri nuch'utite'
xkik'ayij kan jun chakäch kēq'.

-Mi hermano mayor y mi tía
vendieron una canasta de guayabas.

-E b'enāq el pab'ey xkik'ul jun
achi xkik'ayij kan julajuj taq kēq' chi
re, k'a ri xeb'iyin chik apo jub'a
xkik'ayij kan kajlajuj kēq' chi
re jun ixōq...

-Iban caminando cuando vendieron
11 guayabas, después vendieron
14 así sucesivamente.

-Jub'ama, tōq xeb'e'apon pa
k'ayb'āl xa xe chik taq juk'al
kēq' kik'wan el

-Al llegar al mercado ya sólo
llevaban veinte guayabas

Ixchel

-¿Achike rub'eyal xkib'än
chi re ri kik'ayij?

-¿Cómo fué que vendieron
la canasta de guayabas?

-A..., choj pa b'ey xkik'ayij
kan ronojel ri kēq'.

-En el camino vendieron
todas las guayabas.

A.. Ütz k'a ri'.

Ah. Qué bien.



Ixno'j

Lu'

-¿Achike k'a ri nak'ayij rat tat?

-¿Señor, qué es lo que vende?

-¿La nak'ayij ri ch'amalanx?

-¿Vende limones?

-¿Jarupe' kajil?

-¿Cuánto valen?

-Taya' el wo'o' q'ug' chwe.

-Quiero cinco quetzales

-¿Chuwa'q yatpe chik pa k'ayij?

-¿Viene mañana a vender?

-¿Achike xtib'eruk'ayij chuwa'q rija'?

-¿Qué venderá mañana su papá?

-Matyox.

Gracias

-Nink'ayij ronojel ruwäch taq jiq'ob'äl

-Vendo varias clases de frutas

-Ja' yenk'ayij ch'amalanx.

-Sí, vendo limones

-A wo'o' pa jun q'ug'.

-Cinco por un quetzal

-Ütz k'a ja re k'o apo.

-Está bien, aquí están

-Manaq k'a kab'ij, chuwa'q ja ri
nutata' xtik'ayin

-No, hasta pasado mañana. Mañana
mi papá venderá a vender

-Rija' xtib'eruk'ayij alaji' taq saq'ul.

-Ei venderá bananitas.



TOJTOB'ENIK AUTOEVALUACIÓN

- **Rub'eyal:** Nab'ey tasik'ij eqal n jun ti na oj tz'ib an x a n tayuxu kixe ri kib'i' ri taq jiq'ob'äl.

Instrucciones Lea detenidamente el párrafo siguiente. Luego subraye el nombre de las frutas que se mencionan en el mismo.

- ❖ Chupam jun nīm k'ayb'äl, e k'o winaqi' yeloq'on e k'o winaqi' yek'ayin, jun achi nuk ayij nimamixku', chi tunaqaj jun xöq xoloq' el jun molaj chutin taq alanx, xapon jun ak'wal rik in n xöq nuk'utuj ch'öp chi re chuqa' xuk'utuj päk chi re. Ri xöq xuk'utuj chi re na wuchuxa xe ch'utin taq alanx e ch'op in ch'op.

Rub'eyal Chi k'axan ataj in latz haakob in taq ch'axa ri n kib'itil, kib'ankil, kajil tonojel ri awetzaman chi kij chi fujun. Ach, chi ch'axan pa ri nab'ey.

Instrucciones En las palabras que se encuentran en Kaq'iche' indique que encontró, su sabor, tamaño, lugar donde se da etc., el primero le sirve de ejemplo.

Tz'eteb'äl:

Nimamixku', k'oxaq.

ek'oxe raxrö, e kaqk'oxeb'e.

ek'uchuga nuya awuchuga.



RUWOLAJ TIJONIK DÉCIMO QUINTA LECCIÓN

RI JALAJÖJ RUWÄCH ICHAJ YEWACHIN PA TAQ TINAMIT

LAS PRODUCCIONES AGRÍCOLAS EN LOS MUNICIPIOS

CH'UTICHOLTZIJ VOCABULARIO

xnakät	cebolla
saqwach	papa
ik'oy	guicoy
kinäq	linol
k'ix	guisquil
eya'	pericón
Chi Meq'enya'	Totonicapán
Xinab'ajal	Huehuetenango
B'oko	Chimaltenango



Q'ukulkan

Ix'aj

-¿Achike rub'i' ri atinamit?
-¿Cómo se llama su pueblo o municipio?

-¿Achike ruwäch ichaj nkitik ri
qach'alal pa Tz'olaj ya'?
-En Sololá, ¿qué tipo de verduras siembran?

-¿Achike ch'aga chik ruwäch ichaj nkitik?
-¿Qué otro tipo de verduras siembran?

-¿Akuchi yek'ayin wi ri qach'alal?

-¿A qué pueblos salen a vender?

-Ninmatyoxij chawe ruma
xattzijon wik'in.
-Le agradezco por la información

-Tz'olaj Ya' rub'i' ri nutinamit.
-Mi pueblo se llama Sololá.

-Ri janila nkitik ja ri xnakät.

-Siembran bastante cebolla

-Chuqa' ri saqwäch
-Papa, también.

-Pa jalajöj taq tinamit, e k'o yeb'e
pa B'oko', e k'o yeb'e Pan
Q'an, chuqa' pa Armita.

-Viajan a diferentes municipios como
Chimakenanga, Antigua Guatemala,
ciudad capital, etc

-Majun rub'anon.

-De nada



Ixtuktuk

Saqb'in

-Xqaq'ij tat.

-Ütz awäch tat.

-Ütz matyox tat.

-Kinakuyu' tat, ¿achike yatajin natik?
-Disculpeme, señor, ¿qué está sembrando?

-Ütz k'a ri' jukumaj nab än
qa ri atiko'n.
-Hace bien en sembrar a buen tiempo

-Ninloq' chuqa' nink'aylj o).
-Compro y vendo aguacates

-Ja', ruyon pa kaqän yenuloq'
generalmente por matas los compro

-Ja'... Ja re' nusamaj nub'anon
pe ojer chik ri'.
-A esto me dedica, desde hace mucho tiempo

-Matyox chawe
Gracias

-Xqaq'ij noya matyox.

-Ütz noya matyox, ¿La ütz awäch rat?

-Matyox k'a ri'.

-Ninb'än wawex chuqa' nintik kinäq'
-Siembro maíz y frijol.

-Jukumaj jub'a', ¿Rat achike
samaj nab'än?
-Así es, ¿Y usted a qué se dedica?

-Jeb'äl k'a ri', ¿Ye'alog' ri o) pa kaqän?
-Qué bien, ¿cómo compra los aguacates por
matas?

-Ütz k'a ri', ¿ojer yan ri' tak ayij o)?
-Qué bien, ¿hace mucho tiempo vende
aguacates?

-Matyox k'a ri', yojch'o yan chik k'a
-Que bien, nos vemos.





Q'anil

Ixkaj

-Xsaqër nan

-Xsaqër tat matyox.

-Ütz awäch nan.

-Ütz tat matyox, la ütz awäch rat.

-Ütz matyox nan.

-Matyox k'a ri'.

-¿Achike tinamit yixb'ek'ayin rix nan?

-¿A qué municipio van a vender?

-Röj tat janila nāj yojb'ek'ayin wi.

-Nosotros, señor, salimos muy lejos para vender.

-¿Akuchi yixb'ek'ayin wi k'a nan?

-¿Cómo se llama el lugar a donde van a vender?

-K'o re yojb'e ke la Chi Meq'en Ya', ke la pa Tulul, chuqa' k'a ke la' pa Xinab'ajul.

-A veces viajamos a Totonicapán, Patulul y Huehuetenango.

-¿Achike ruwäch ichaj nak'ayij?

-¿Qué productos vende?

-Kinäq', k'ix, ichaj, eya',
Frijol, güisquil, hierba y pericón.

-Jeb'ël ri ak'ayij numa jalajöj ruwäch k'o.

-Me parece buena venta por la variedad de productos.

-Matyox chawe.

-Gracias



TOJTOB'ENIK

> **Rub'eyal ri samaj** Tab'ana utzi tach ob'o kuk in ri nan ri tat ri e k o pa taq juyul pa taq tinamit n na oj ch'ikj jujun taq ruwach icha' ach' e ri: saqwäch, ri ik'oy, ri kinäq', ri xnakät, ri oj.

Instrucciones. Analice con jünanas y ancianos de su comunidad/municipio, sobre algunas hortalizas. Ejemplo, papa, guiso, frijol, cebolla y aguacate.

❖ ¿Achike tinamit jeb'ël nkib'än ri tiko'n re'?

❖ ¿Achike rub'eyal nkib'an ri qach'alal chi ke töq yekit'ik?

❖ ¿Achike rub'eyal rusamajxik nb'an chi ke?

❖ ¿Achike rub'eyal nb'an chi ke töq yek'ayix?



RUWAQLAJ TIJONIK DÉCIMO SEXTA LECCIÓN

JUJUN TINAMIT NOMBRE DE ALGUNOS PUEBLOS

CH'UTICHOLTZIJ VOCABULARIO

B'oko'	Chimaltenango	uq	corte
Armita	Guatemala	po't	g:pi
Iximche'	Tecpán	karnba'	car:sa
Pan Q'an	Antigua, Guatemala	wexoj	pan:an
Seme't Ab'äj	San Andres Semetabaj	xoq'öp	loc:ya
Tz'olaj Ye'	Sololá	xajab'	sandata
		loq'oj	compras



Uskam

Ixkab'

-¿Akuchi xb'e wi ri ate'?

-Ri nute' xb'e pa k'ayb'äl.

-¿Achike xb'eruloq'o' pa k'ayb'äl
ri ate'?

-Rija' xb'eruloq'o' jun rupo't
chuqa' jun rukoton ri ral.

-¿La nuloq' pe ruq?

-Rin ninb'ij chi ja', ruma rija'
xuk'waj el k'i'y rupwaq.

-Xb'e ri atata' rik'in.

-Ja' xb'e, richin nuto' pe
rik'in ri ruloq'oj.

-Ütz k'a ri'.

-Yojch'o yan chik.

-Yojch'o yan chik matyox, tachajij awi'

-Matyox chawe.



Ixmukane

-Ixmukane nub'i' rīn,
¿Rat achike ab'i'?

-¿Achike rub'i' ri atinamit rat?

-Seme't Ab'āj rub'i' ri nutinamit.

-Ja' ke ri' rub'i'

Ajch'ab'

-Ajch'ab' nub'i' rīn

-Pwaqil rub'i' ri nutinamit rīn, rat
¿Achike rub'i' ri atinamit
Ixmukane?

-A Seme't Ab'āj rub'i' ri atinamit

-Matyox k'a ri'.



Ixim Nikte'

-Rat tat, ¿wawe' ri Iximche'?

-Kinakuyu' tat ¿achike ramaj k'o swik'in?

-K'a jukumaj na jub'a'

-Ninwajo' yitzolin pa wo'o' ramaj
richin tiqaq'ij.

-Kinakuyu' tat ¿akuchi k'o jun
wayb'äl jay?

-Ruma majani kiwa' richin paq'ij

Janila matyox chawe tat, tachajij awi'

Matyox.

Tat

-Ja noya, wawe' ri Iximche'.

-Ka'l' ramaj richin tiqaq'ij

-Ja' k'a jukumaj na, ¿Achike ramaj
ana'ojin yatzolin ei?

-¿Achike ruma nawajo' nawetamaj?

-Chuchi' ri k'ayb'äl e k'iy taq
wayb'äl jay e k'o.

Matyox noya tachajij awi' rat.



TOJTOB'ENIK AUTOEVALIACIÓN

➤ *Tasamajlj ri fujun taq k'utunik nb'an chawe:*

- Achike nb'an pa jun k'ayb'aj _____

- Tatz'ib'aj achike k'o pa Iximche': _____

- Tatz'ib'aj achike tiko'n nb'an pa Tz'olaj Ya': _____

- Tatz'ib'aj achike k'o pa Armita: _____

- Tatz'ib'aj achike k'o Pan Q'an: _____

CH'UTICHOLTZIJ VOCABULARIO

ajilanik	contar/numeración
ak'wala'	niñez/niños
b'eleje'	nueve
b'ixanik	cantar
b'onitz'ib'ab'al	crayón
ch'akāt	silla
chanin	rápido
ch'atal	mesa
ch'utilata'	tío
ch'utite'	tía
chakāch	canasta
chōq'	maduro
chawon, chawoma'q	grandes
chuchi'q'aq'/rute q'aq'	cocina
etz'anem	juego
janpe	cuándo
jarupe'	cuánto
jun	uno
k'iy	mucho, bastante
ka'l'	dos
kaji'	cuatro



konojel	todos/as
kik'in	con ellos
lajuj	diez
loman	mediano
man kan ta	no muy
myer	hace un momento
nb'e	se va
nimajay	sala
nimaq'ij	fiesta
nkäm	se muere
nketamaj	aprenden
nkimöl ki'	se reúnen
nkito' ki'	se ayudan (ellos)
nuchakach	mi canasta
nuchaq'	mi hermano/a menor
nunimal	mi hermano/a mayor
oxi'	tres
oyonib'äl	teléfono
ko'k/qejoj	huerto
pa q'uch sarnaj	trabajo en común
peqës	bolsón, mochila
pu'y	fruta tierna
qach'alal	hermanos/as



rub'eyal	forma de hacer, (instrucciones)
ruchi' jay	puerta
rik'in	con / con ella o él
ruxikin jay	sanitario
sik'iwuj	libro
silonik	nevera
taluwäch	televisor
tijonel	maestro/maestra
tijonijay	aula
tijoxel	alumno o estudiante (varón/mujer)
tz'aqät	cabal, completo
tz'ib'ab'äl	lapicero
tz'ib'anik	escribir
tz'ib'awuj	cuaderno
wachinäq	cosa
waqi'	seis
waqxaqi'	ocho
warab'äl jay	dormitorio
wayb'äl jay	comedor
winäq	persona
wo'o'	cinco
wuqu'	siete



ACHIKE RI KAQCHIKEL CHOLCHI'

Ri Kaqchikel Cholchi' jun ruq'a' ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil, chupam ri rulewai e k'o tinamit ri ye'iltaj pa Baja Verapaz, pa Escuintla, Pan Choy, pa Armita, pa Tz'olaj Ya' chuqa' pa B'oko'. Ri Kaqchikel jun chi ke ri ch'ab'al k'a e k'iy ruwinaq yech'ab'en richin.

RI RURAYIB'AL RI KAQCHIKEL CHOLCHI'

- Nunük' chuqa' nusöl rij ri qach'ab'al, richin k'a ke ri', xa jun rutz'ib'axik xtub'an.
- Nuk'üt chuqa' nitaluj ri qach'ab'al, kik'in ak'wala' chuqa' nima'q taq winäq.
- Nuk'öl jalajöj taq na'oj ri kan k'a e k'o na pa kina'ojib'al ri kaqchikela', richin ke ri' tikirel nitalux rutzijoxik jantape'.
- Nunük' rub'eyal samaj pa ruwi' ruq'axaxik jalajöj taq wuj pa qach'ab'al, richin ke ri', eqal nchap rokixaxik ri qach'ab'al.

RI RUB'EYAL RUNUK'UN RI RI KAQCHIKEL CHOLCHI'

Ri e ruk'amol b'ey ri Kaqchikel Cholchi', e cha'on pe kuma ri winaqi' e k'o pa taq tinamit. E wuqu' ri e k'o chupam re jun molaj re', chuqa' yejalatäj pa kajkäj taq juna'. Ri nab'ey ruk'amol b'ey, ja ri', ri k'o chupam ri nimamoloj richin ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

QUE ES LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA KAQCHIKEL (CLK)

Es una de las 21 Comunidades Lingüísticas, que conforman la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, está conformada por municipios de habla Kaqchikel, de los departamentos de Baja Verapaz, Escuintla, Sacatepéquez, Guatemala, Sololá y Chimaltenango. Y es una de las 4 comunidades mayoritarias del país.

OBJETIVOS

- 1 Promover y realizar investigaciones científicas para estimular y apoyar acciones dirigidas al desarrollo del idioma Kaqchikel, dentro del marco de la cultura nacional.
- 2 Normalizar el uso y aplicación del idioma Kaqchikel en su territorio.
- 3 Velar por el reconocimiento, respeto y promoción del idioma Kaqchikel y demás valores culturales.
- 4 Crear y Promover centros de aprendizaje del idioma Kaqchikel en centros educativos de su cobertura.

ESTRUCTURA ORGANIZACIONAL DE LA CLK.

Su Junta Directiva está conformada por siete delegados municipales de la región Kaqchikel, electos cada 4 años. Su representante legal es el o la Presidenta, quien conforma el Consejo Superior de la ALMG. La base de esta organización son los miembros inscritos.



K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala



Kaqchikel Cholchi'
Comunidad Lingüística Kaqchikel